

***Peculiarities of adaptation of the texts of popular legal discourse***

*The article deals with the specific character of the interdiscursive adaptation of the texts of the popular legal discourse and the means of the secondary categorization and conceptualization involved in the process. The strategy of amplification is realized by the means of the augment of the optional factual and evaluative information and used by the adaptors for the promotion of the general level of the legal literacy of the mass addressee but not for the regulation of his behavior in the society.*

Key words: *popular legal discourse, interdiscursive adaptation, secondary text, secondary conceptualization, amplification.*

(Статья поступила в редакцию 10.09.2021)

**Л.В. БАЗАРОВА, Э.Н. ГИЛЯЗЕВА,  
Д.Д. ХАЙРУЛЛИНА, А.М. АЙДАРОВА**  
(Набережные Челны)

**ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ  
ГРАММАТИЧЕСКИХ  
ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ  
ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ  
НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

*Анализируются особенности использования грамматических трансформаций при переводе технической документации. Как показал анализ грамматических трансформаций, которые были использованы в процессе перевода технической документации предприятия ООО «РМА Рус», наиболее распространенными из них являются добавление слов и замена частей речи.*

Ключевые слова: *перевод, трансформация, часть речи, предложение, варьирование, техническая документация.*

Наиболее часто в практике перевода технической литературы переводчику приходится прибегать к лексическим и грамматическим трансформациям, использование которых обусловлено различиями в формально-структурной организации немецкого и русского языков, а также в особенностях стилистико-язы-

ковой нормы, которая для русского языка является менее гибкой по сравнению с немецким языком, что неизбежно заставляет либо вводить в переводе новые слова, либо осуществлять морфологические трансформации, либо анализировать причинно-следственные связи между переводимыми понятиями и соответственно выбирать искомое слово [1]. В рамках данной статьи мы выявили особенности использования грамматических трансформаций при переводе технической документации, основываясь на классификации Я.И. Рецкера, дополненной нами синтаксическим варьированием (вместо изменения порядка слов и структуры предложения), согласно которой к грамматическим трансформациям относятся: опущение слова; добавление слова; замена частей речи (морфологическая трансформация); синтаксическое варьирование; деструктивно-синтаксическое варьирование [3].

В качестве примеров добавления новых слов можно привести следующие: *Betätigungselemente gegen unbeabsichtigtes Betätigen gesichert* (ДТБ)\* – «Элементы органа управления защищены от *непреднамеренного приведения в действие*». Стилистически и грамматически обусловлено добавление слова *приведение* к имени существительному *действие*.

*Gehörschutz bereitstellen und tragen, sofern ein Beurteilungspegel von 85 dB (A) und mehr erreicht wird* (ДТБ) – «Иметь наготове *защиту для органов слуха* и носить ее, как только оценочный уровень воздействия шума достигнет отметки 85 дБ (А) и более». В данном примере добавлено слово *орган*.

*Bei der Auswahl des Reinigungsmittels wird darauf geachtet, dass die Gesundheits- und Brandgefahren so gering wie möglich gehalten werden* (ДТБ) – «При выборе чистящего средства следует обращать внимание на максимально низкий *уровень опасности для здоровья и возникновения пожара*». В приведенном выше примере добавлено слово *уровень*.

Добавление двух слов в приведенном ниже примере также обусловлено стилистически: *Verbot von Feuer, offenem Licht und Rachen* (ДТБ) – «Запрет на *разведение огня, на использование открытого источника света и на курение*».

*Baulicher Brandschutz: Brandabschnitte, Flucht- und Rettungswege* (ДТБ) – «Строитель-

\* Здесь и далее аббревиатурой ДТБ обозначается документация по технике безопасности в ООО «РМА Рус».

ная защита от пожара: пожарные зоны, *запасные выходы и пути эвакуации*». Здесь было введено новое слово *выходы* с одновременной модуляцией *Flucht* и *запасной*.

В приведенном ниже примере имеет место контекстуально обусловленное добавление слова *пылью*: *Für die Entstaubung der Strahlanlage erzeugt ein Ventilator den erforderlichen Unterdruck. Die abgesaugte Luft wird mit einer Filteranlage gereinigt* (ТОП)\* – «Всасываемый с пылью воздух проходит очистку посредством фильтровальной установки».

Примерами морфологической трансформации в переводе с немецкого на русский язык являются: *Schadhafte Geräte oder Leitungen werden sofort außer Betrieb genommen und fachgerecht instand gesetzt oder der Nutzung entzogen* (ДТБ) – «Дефектные приборы или провода тут же снимаются с эксплуатации и либо подвергаются профессиональному ремонту, либо больше не используются».

*Bestimmungsgemäße Verwendung der Schleifscheiben* (ДТБ) – «Использовать шлифовальные диски в соответствии с их назначением». В данном случае наблюдается морфологическая трансформация в сочетании с лексической (калькирование).

*Arbeitsmittel werden nicht zweckentfremdet verwendet, im Bedarfsfall wird geeignetes Werkzeug benutzt; beschädigte Arbeitsmittel werden ausgesondert oder unverzüglich instand gesetzt* (ДТБ) – «Средства труда применяются строго по назначению, по необходимости используются подходящий инструмент; поврежденные средства труда отсортировываются или немедленно ремонтируются».

*Keine Personen mit der Last oder dem Lastaufnahmemittel befördern* (ДТБ) – «Не перевозить никого вместе с грузом или грузозахватным приспособлением». В данном предложении используется грамматическая трансформация, заключающаяся в замене одной части речи другой, т. е. так называемая морфологическая трансформация. Имя существительное *Person* во множественном числе, употребленное с отрицанием *kein*, заменяется в переводе на русский язык неопределенным местоимением *никого*.

*Schutzhandschuhe beim Heben, Bewegen und Transport, z.B. von scharfen, rauen Gegenständen* (ДТБ) – «Защитные рукавицы при подъеме, перемещении и транспортировке, например, предметов с острыми краями или с грубой поверхностью». Добавление слов *края* и

\* Здесь и далее аббревиатурой ТОП обозначается техническое описание продукции ООО «РМА Рус».

*поверхность* здесь обусловлено стилистическими особенностями сочетаемости слов в русском языке.

*Auf die richtige Körperhaltung achten (z.B. Heben mit möglichst gerader Wirbelsäule, Last möglichst nah am Rumpf halten, Heben und Tragen mit verdrehtem Oberkörper vermeiden)* (ДТБ) – «Следить за правильным положением тела (например, поднятие тяжестей с максимально прямым позвоночником, груз держать как можно ближе к туловищу, избегать поднятия и переноса тяжестей со скрученной верхней частью туловища)». В данном случае произошло добавление слова *тяжесть*, обусловленное стилистически.

*Bei Montage- oder Reinigungsarbeiten Maschine gegen unbeabsichtigtes Anlaufen sichern* (ДТБ) – «При выполнении монтажных или уборочных работ обезопасить станки от нечаянного пуска». Добавление слова *выполнение* обусловлено стилистически.

Морфологическая трансформация встречается также в следующих примерах:

– *Nach Programm-Start wird die Maschinentür automatisch geschlossen und elektropneumatisch verriegelt* (ТОП) – «После программного запуска дверь установки автоматически захлопывается и запирается при помощи электропневматического замка»;

– *Bei festgestellten Mängeln Geräte und Maschinen nicht weiter betreiben* (ДТБ) – «В случае обнаружения ошибки приостановить работу устройств и станков»;

– *Beschaffung und Einrichtung sicherheitskonformer Geräte* (ДТБ) – «Приобретение и размещение устройств, соответствующих требованиям безопасности»;

– *Gefahrlos erreichbare Plätze für das Anschlagen von Lasten vorsehen* (ДТБ) – «Предусмотреть места с безопасным доступом для строповки грузов»;

– *Abdeckungen / Schutzbügel / Schutzbleche funktionsfähig erhalten* (ДТБ) – «Защитные кожухи / защитные дуги / защитные листы сохранять в работоспособном состоянии».

Опущение слов как переводческую трансформацию, вызванную стилистическими соображениями, наглядно демонстрируют следующие примеры:

– *Über die Strahlmittel dosiereinrichtung gelangt das gereinigte Strahlmittel vom Strahlmittel bunker zu den Hochleistungsturbinen* (ТОП) – «Через дозировочное устройство очищенный струйный материал поступает из бункера непосредственно в турбины высокой мощности»;

– *Kugel läppmaschine* (ТОП) – «притирочный станок»;

– *Lichte Weite zwischen den Spindeln* (ТОП) – «просвет между шпинделями»;

– *Regelmäßige Wartung und Pflege der Lüftungstechnischen Anlage (mindestens jährlich)* (ДТБ) – «регулярное техническое обслуживание системы вентиляции (как минимум ежегодно)»;

– *Senk schraube mit Innensechskant* (ТОП) – «винт с внутренним шестигранником»;

– *Über die Strahlmittel dosiereinrichtung gelangt das gereinigte Strahlmittel vom Strahlmittel bunker zu den Hochleistungsturbinen* (ДТБ) – «Через дозировочное устройство очищенный струйный материал поступает из бункера непосредственно в турбины высокой мощности».

В общем, опущение слов было использовано нами в 10 случаях, что составляет 2% от общего количества проанализированных трансформаций.

Частичное изменение структуры предложения (синтаксическое варьирование) отмечается в следующих примерах:

– *Druckgasbehälter (z.B. Schweißgasflaschen, Flüssiggasflaschen) sind gegen Umfallen gesichert* (ДТБ) – «Емкости с газом, находящимся под давлением (например, баллоны со сварочным газом, баллоны с жидким газом), защищены от падения»;

– *Hierdurch können viele Funkmesstaster-Systeme in derselben Produktionsumgebung eingesetzt werden, ohne dass sie sich gegenseitig stören* (ДТБ) – «Поэтому в одной производственной зоне может быть использовано несколько радиоизмерительных систем, которые не будут создавать взаимных помех».

В приведенном выше варианте перевода изменен тип предложения. Данная трансформация по нашей классификации также относится к синтаксическому варьированию.

Не менее интересны следующие случаи синтаксического варьирования:

– *Alle Firmenspezifische Programme sind vorinstalliert worden* (ТОП) – «Заранее установлены все программы, соответствующие специфике компании»;

– *Dell bietet als einziger Hersteller eine weltweite Garantie an, weshalb für den Standort Russland Dell ausgewählt wurde* (ТОП) – «Фирма Dell является единственным производителем, предлагающим гарантии во всем мире, поэтому Dell был выбран для России»;

– *Der Storage ist mit ca. 1 TB Nutzkapazität bestückt und bleibt aber erweiterungsfähig* (ТОП) – «Запоминающее устройство оснаще-

но около 1 Тб полезной емкости, но ее можно еще увеличить»;

– *Die zweigeteilte Trägerkombination bietet die Möglichkeit zur Anbringung von Werkzeugen* (ТОП) – «Разделенная на две части комбинация балок дает возможность размещения инструментов».

Деструктивно-синтаксическое варьирование, как показал анализ использования переводческих трансформаций при переводе технической литературы, встречается довольно часто. В частности, нами были выделены 19 примеров использования данной грамматической трансформации, что составило 3,8% от общего количества проанализированных в данной работе трансформаций. Как правило, все примеры образуются и употребляются по одной модели:

– *Unterweisung im sicheren «Be- und Entladen» bzw. in «Ladungssicherung»* (ДТБ) – «Инструкция по безопасности погрузочно-разгрузочных работ или по креплению грузов»;

– *Zur Lagerung von Arbeits- und Betriebsmitteln stehen stand- und kippsichere Regale mit ausreichender Tragfähigkeit zur Verfügung* (ДТБ) – «Для складирования средств труда и средств производства в распоряжении имеются устойчивые к опрокидыванию полки с достаточной несущей способностью»;

– *Ab- und Zuluftreinheit* (ТОП) – «приточно-вытяжная установка»;

– *Anschlussdrehmoment für Kopf- und Trafoanschlüsse* (ТОП) – «Момент затяжки соединения для головных соединений и соединений трансформаторов»;

– *Beleuchtungsstärke den Arbeiten entsprechend anpassbar / flimmer- und flackerfreie Beleuchtung, Reflexionen auf dem Bildschirm vermeiden, Anordnung Bildschirm parallel zum Fenster* (ДТБ) – «Освещенность адаптировать соответствующим образом под выполняемые работы / немигающее и мерцающее освещение, избегать отражений на экране, расположение экрана параллельно к окну»;

– *Brand- und Explosionsschutzmaßnahmen (brennbare Stoffe entfernen, abdecken)* (ДТБ) – «Меры защиты от пожара и взрыва (удалить или закрыть горючие материалы)».

В приведенном ниже примере двойная морфологическая трансформация, заключающаяся в замене имени существительного *Benutzung* на глагол русского языка *использовать* с тем же лексическим значением, а также замене глагола *entziehen* на отрицательную частицу *не*: *Beschädigte Anschlagmittel der Benutzung entziehen* (ДТБ) – «Не использовать поврежденную такелажную оснастку (стропы)».

Антонимический перевод, представляющий собой комплексное преобразование – лексико-грамматическую трансформацию, включающую в себя опущение слова *nicht* и замену словосочетания *zwecksentfremdet* (букв. «чуждый, т. е. не соответствующий назначению») противоположным понятием «соответствующий значению», т. е. «по назначению»: *Arbeitsmittel werden nicht zwecksentfremdet verwendet* (ДТБ) – «Средства труда используются по назначению».

Второй пример антонимического перевода: *Achtung, kriechende Dämpfe möglich, Brandschutzmaßnahmen, geeignete mobile Feuerlöschmittel* (ДТБ) – «Внимание, не исключены проникающие испарения, противопожарные меры, подходящие переносные огнетушители».

Таким образом, анализ особенностей использования грамматических трансформаций в переводе позволяет сделать вывод о том, что наиболее распространенными переводческими трансформациями данного типа являются добавление слова, а также морфологическая трансформация, т. е. замена одной части речи другой. Как показал анализ грамматических трансформаций, которые были использованы в процессе перевода технической документации предприятия ООО «РМА Рус», наиболее распространенными являются добавление слов (38 примеров – 7,4% всех использованных переводческих трансформаций), а также замена частей речи (28 примеров – 5,4% от общего количества использованных переводческих трансформаций).

#### Список литературы

1. Дзенс Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий: учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение». СПб., 2012.
2. Немецко-русский политехнический словарь. М., 1973.
3. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. М., 1982.

\* \* \*

1. Dzēns N. I. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika s nemeckogo yazyka na russkij i s russkogo yazyka na nemeckij: ucheb. posobie dlya studentov, obuchayushchihsya po special'nosti «Perevod i perevodovedenie». SPb., 2012.

2. Nemecko-russkij politekhnicheskij slovar'. M., 1973.

3. Recker Ya. I. Posobie po perevodu s anglijskogo yazyka na russkij yazyk. M., 1982.

### *Peculiarities of the use of the grammatical transformations while translating the technical documents in a foreign language*

*The article deals with the analysis of the peculiarities of the use of the grammatical transformations while translating the technical documents. The analysis of the grammatical transformations, that were used in the process of the translation of the technical documents of the enterprise Limited Liability Company "RMA Rus" showed that the most widespread transformations are words' adding and the interchange of parts of speech.*

Key words: translation, transformation, part of speech, sentence, variation, technical documents.

(Статья поступила в редакцию 13.09.2021)

**В.А. ЧУКШИС**  
(Орехово-Зуево)

### ЭТНОФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ДИАЛЕКТИЗМОВ В АВСТРИЙСКОМ МАССМЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ

*Выявляются функции австрийских диалектизмов в заголовках и текстах газетных статей. В результате анализа тематических групп австрийских диалектизмов делаются выводы о видах и этнофункциональном потенциале диалектной лексики в австрийском массмедийном дискурсе.*

Ключевые слова: массмедийный дискурс, газетный текст, австрийские диалектизмы, австрийская этнокультура, функции диалектизмов.

В последние десятилетия понятие массмедийного дискурса прочно вошло в обиход гуманитарных наук, что является следствием активного применения как теории дискурса, так и дискурсивного анализа в трудах многих современных лингвистов. Массмедийный дискурс (медиадискурс / дискурс массмедиа) – это функционально обусловленный тип дискурса, который понимается как совокупность речевых практик и продуктов речевой деятельно-